



Warszawa 2019 -10- 21

## WYJAŚNIENIA TREŚCI SIWZ

**Dotyczy:** postępowania na „Wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla II Oddziału ZUS w Warszawie”, numer postępowania: 450000/271/7/2019-ZAP

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp, Zamawiający – II Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie informuje, że wpłynęły wnioski o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający przedstawia poniżej ich treść wraz z udzielonymi wyjaśnieniami:

**Wniosek nr 1, pytanie nr 1:**

*Czy może być wyższa stawka?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że zgodnie z § 2 ust. 1 umowy obowiązują stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego wskazane w § 2 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. poz. 131 z późn. zm.). W przypadku wejścia w życie przepisów zmieniających wysokość wynagrodzenia przed terminem zawarcia umowy, zapisy wzoru umowy (§ 2 ust. 1 ) zostaną dostosowane odpowiednio.

**Wniosek nr 1, pytanie nr 2:**

*Czy można złożyć ofertę na część zlecenia (np. tylko na język niemiecki i angielski) ?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych (Rozdział III ust. 4 SIWZ).

**Wniosek nr 1, pytanie nr 3:**

*Czy może nastąpić zmiana zadeklarowanego tłumacza zgodnie z załącznikiem 7*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że tłumaczeń może dokonywać inny tłumacz przysięgły danego języka niż wskazany w Załączniku nr 7 do SIWZ.

**Wniosek nr 1, pytanie nr 4:**

*Czy można prosić o przesłanie próbki tekstu?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie udostępnia próbek tekstu wykonywanych tłumaczeń.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 1:**

*W jakim formacie prześlą Państwo dokumenty do tłumaczenia? Czy jest do plik edytowalny czy nie?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że zgodnie z pkt 9 Szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia „będzie przekazywał kopię dokumentów do przetłumaczenia bezpośrednio lub drogą elektroniczną”. W przypadku przekazania dokumentów drogą elektroniczną dokument nie będzie edytowalny.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 2:**

*Czy jest możliwa wysyłka do nas przykładowego dokumentu/co to znaczy wąskospecjalistyczna dokumentacja medyczna?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że nie udostępnia próbek tekstu wykonywanych tłumaczeń. Wąskospecjalistyczna dokumentacja medyczna oznacza m.in. kartę pobytu w szpitalu, wyniki badań medycznych, szczegółowy raport lekarski i inne dokumenty związane z oceną stanu zdrowia pacjentów.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 3:**

*Ilu stronicowy dokument? Czy jest to 6 990 stron?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że szacowana liczba stron tłumaczeń została ustalona w pkt 4 Szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia. Zamawiający nie określa liczby stron pojedynczego dokumentu.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 4:**

*Czy jest to jeden dokument wielostronicowy? (np. jeden dokument 100 stronicowy czy 100 dokumentów jednostronicowych)*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że szacowana liczba stron tłumaczeń została ustalona w pkt 4 Szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia. Zamawiający nie określa liczby stron pojedynczego dokumentu.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 5 :**

*Czy jest określony czas realizacji tłumaczenia dla konkretnego wolumenu? (np. 10 dni na przetłumaczenie 500 stron j. niderlandzkiego)*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że Wykonawca określa termin wykonania tłumaczenia jak również wolumen pojedynczego zlecenia, zgodnie z pkt 1 Formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 6 :**

*Jeśli są, to proszę o dodatkowe informacje na temat tłumaczenia języka niderlandzkiego - zwłaszcza czas przeznaczony na te tłumaczenie.*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że dodatkowe informacje (czas przeznaczony na tłumaczenia) wynika z oferty złożonej przez Wykonawcę w pkt 1 Formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ.

**Wniosek nr 2, pytanie nr 7 :**

*Proszę o podanie wszystkich języków, z których będzie wykonywane tłumaczenie. Czy są to tylko języki podane w tabeli (niderlandzki, angielski, francuski...), jeśli tak, to z grupy III oraz IV jakie to będą?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że języki, z których będą wykonywane tłumaczenia wskazano w pkt 4 Szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia. W zakresie grupy III dotyczy to języków pozaeuropejskich posługujących się alfabetem łacińskim, a w zakresie grupy IV – języków pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

Zamawiający informuje, że nie dokonuje zmiany treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Termin składania ofert nie ulega zmianie i upływa 25.10.2019 r. o godz. 10:30.

DYREKTOR ODDZIAŁU  
*[Podpis]*  
dr Grażyna Szczesna

**Adresaci:**

1. Wszyscy zainteresowani – informacja zamieszczana na stronie internetowej Zamawiającego [www.zus.pl](http://www.zus.pl).
2. Wykonawcy, którzy zwrócili się o wyjaśnienie treści SIWZ.

INSPEKTOR  
*[Podpis]*  
Justyna Filipiak

GŁÓWNY SPECJALISTA  
*[Podpis]*  
Adam Kanopka